

Comparison of the “Consistent Words” Movement between China and Japan—The Vernacular Language Movement and the “Consistent Chinese Language” Movement

Xiaoyun Luo

Graduate School of Translation and Interpretation, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300270, China

Abstract

Since entering modern times, neighboring China and Japan have carried out many reform movements under the impetus of historical waves. Among them, as an inevitable coincidence in the process of modernization, both China and Japan have been committed to achieving consistency in the style of written and spoken language, thus successively implementing the seemingly similar but distinctive “consistency in language and writing” movement. The comparative analysis of the “consistent language” movement between China and Japan is conducive to better grasp the development direction of the language reform and literary transformation of the two countries, and better understand the historical, cultural and social changes of the two countries, and further deepen the understanding between China and Japan.

Keywords

Chinese consistent movement; vernacular movement; contrast between China and Japan

中日“言文一致”运动对比——白话文运动和“言文一致”运动

罗晓筠

天津外国语大学高级翻译学院, 中国·天津 300270

摘要

进入近代以来, 比邻而居的中日两国在历史浪潮的推动下进行了许许多多的改革运动, 其中, 作为近代化历史进程里的偶然中的必然, 中日两国都曾致力于实现使书面语与口语的文体达成一致, 从而先后实行了看似相似却又各具特色的“言文一致”运动。针对中日两国的“言文一致”运动进行对比分析, 有利于更好地把握两国语言文字改革和文学转型的发展向度, 更好地认识两国历史、文化以及社会的变化脉络, 进一步加深对中日两国之间的理解。

关键词

言文一致运动; 白话文运动; 中日对比

1 引言

受西方文明、西方思潮的影响, 在近代史中, 中日两国为了走上自强之路曾进行过一些相似的改革运动, 其中值得一提的就是作为国家民族精神之外现、思想启蒙之利器的“言文一致”文体改革运动。

2 日本的“言文一致”运动

回顾历史脉络, 日本的“言文一致”运动比中国要发生得早一些, 在江户幕府时代的末期已经产生萌芽。在明治初期, 日本社会已经出现了希望让文章更加通俗易懂的呼

声。当时的日本围绕着要不要废除汉字而改用罗马字进行了一番热烈的探讨, 掀起了一场国语改良、文字改良运动, 随着时间的流逝, 运动重心转向了书面体和口语体的一致。历史学家兼教育家三宅米吉在明治17年(1884年), 在《关于文章的写作方法》一文中提倡使用假名的言文一致文体。1885年, 福地樱痴写下了一篇题为《文章的进化》的文章, 并在其中提出: “倘若要实现如同欧美各国一般的言文一致, 诚然也是一项困难的工作。”随后, 不同学者纷纷展开了议论, 1886年, 日本国语学家物集高见发表了强调言文一致之必要性的《言文一致》。

一般认为, 日本的“言文一致”运动正式开始于1887年, 开始于文学领域。日本近代小说的鼻祖, 同时也是一名优秀的翻译家的二叶亭四迷在那一年发表了长篇小说《浮云》。他在《浮云》的自序中提倡使用言文一致文体, “在这个百

【作者简介】罗晓筠(1993-), 女, 中国广东佛山人, 硕士, 从事日语语言文学研究。

花争艳，一切都在进步的时代，只有文章一道依然抱残守缺、固步自封、不知改革。至于模仿那些文理不通的词句而自命不凡的，也不见得高明。我认为这个问题，只有言文并用方能解决。”（摘自《二叶亭四迷小说集》，1962年，人民文学出版社，石坚白 秦柯译版）。不仅如此，二叶亭四迷在该小说中率先使用了「だ体」，即以「だ」为结尾的文体，是口语中常见的形式之一^[1]。二叶亭四迷在第二年以言文一致文体翻译并发表了屠格涅夫的《约会》，这一作品被誉为文学完成度高的言文一致的杰作。同样在1887年，山田美妙写下了历史题材小说《武藏野》，在该小说中，山田美妙在会话部分使用了「だ体」，在叙述部分使用了「です・ます体」，因此，山田美妙和二叶亭四迷被并称为日本近代“言文一致体”的先驱。

后来，言文一致的风潮在保守思想抬头的冲击下陷入了一段时期的低迷。当今的日本人、日语学习者眼中，已然成为日常的「だ」体、「です・ます」体等文体在近代日本则被视为俗语俗格，是难登大雅之堂的，被批评为“低俗”“不雅”“没有韵味”，日本文学大家森鸥外就非常反对山田美妙这种在句尾加入俗格的做法，呼吁使用旧语格，希望在旧语格上构建理想的新国文^[2]。在这一时期，所谓的“雅俗折衷文体”“和汉洋折衷体”短暂地登上了历史舞台。

同样崇尚古典之美的尾崎红叶也并不提倡“言文一致体”，但为了解决小说写作中的文体问题，他开始不断在自己的作品里尝试使用「である」体，最开始是在描写两姐妹的结婚生活的小说《二人女房》（1891—1892）中踏上了尝试的第一步，最终通过小说《多情多恨》（1896）确立了「である」体。尾崎红叶把自己的作品作为实验台，使「である」这种言文一致体得以推广普及，可以说尾崎红叶的确是“言文一致”的有力功臣。以此为契机，言文一致的风潮再次复苏，田山花袋、泉镜花等文豪也纷纷以「である」体来写自己的小说，时至今日，「である体」跟上述的「だ体」、「です・ます体」一样成为我们所熟悉的日语文体，并且「である体」成为日语书面语中的主流^[3]。

3 中国的白话文运动

1917年，胡适在《新青年》上发表了文章《文学改良刍议》，提倡用言之有物的白话来代替已死的文言文，吹响了白话文运动的号角。毫无疑问，白话文运动确实是“五四运动”的一环，同时，提倡“德先生”和“赛先生”的“五四运动”又促进了白话文运动的发展。但是，纵观中国历史，白话文运动的萌芽来得要比“五四运动”早一些。

清末1887年，后来参与了戊戌变法的黄遵宪在其著作《日本国记》中便指出了当下“语言与文字离”的流弊，认为应当“更变一文体，为适用于今、通行于俗者”。戊戌变法后，提倡白话文的呼声越来越多，裘廷梁提出白话文是维新之本，认为应当“崇白话而废文言”，陈荣衮主张“开民

智莫如改革文言”，梁启超也从时代变迁、东西文明交汇等角度论证了白话文的必要性。有趣的是，这批经历了变法失败的资产阶级革命派相当重视白话文，不仅公开刊登白话文文章，甚至创办了一批诸如《民报》《演义白话报》《中国白话报》等近代白话报刊。这也为后来的胡适、陈独秀等人所领导的新文化运动铺垫了基础，为白话文文章的发表打造了舞台，同时也为白话文运动的发展壮大提供了主要阵地。

从国语改革的角度看，白话文运动也属于自清末到新中国建国初期持续了半个世纪的制定汉语标准语和中国国语的国语运动的一环。而这场国语运动所高举的旗帜，同时也是白话文运动的核心内容的正正就是“言文一致”。这里的“言文一致”指的是书面语不再使用文言文，而是使用白话代替。为了达成这个“言文一致”，白话文运动的参与者们作出了许多努力，也切切实实地收获了丰盛成果。

在应用文文体的白话文改革方面，1917年钱玄同在《新青年》上发表了《论应用之文亟宜改良》提出了十三条建议，其中，第一条建议就明确指出应当使用白话文作为应用文文体，此外，该文中诸如选用常用字、必施加句读以及符号、书信落款称谓力求简明确当等建议已然成为了现代中国语文写作的常识^[4]。陈独秀在他的《文学革命论》一文中，批判了当时应用文写作所出现的滥用文言文、阿谀虚伪的现象。无独有偶，1918年刘半农写下了《言文对照的尺牍》一文，以戏谑、幽默的方式讽刺了书信公文这种应用文体中的“久睽塵教，时切驰思。辰维筹祺普吉，道履绥和。引企芝仪，实深藻颂”的假大空的陈词滥调。

在散文和小说上，朱自清提倡“新而不失自然”，他认为文章应当“寻常说话一般，读了亲切有味”。当时一些尊崇文言文的复古派认为白话文不能出美文，而朱自清秉持自己的信条，写出了《荷塘月色》《桨声灯影里的秦淮河》等清新自然的白话文散文，打破了“美文不能用白话”的刻板观念。而鲁迅则写出了振聋发聩的《狂人日记》《阿Q正传》等名篇，促进了中国现代白话文学的发展。在诗歌上，胡适主张彻底打破中国古典诗歌的形式束缚，提倡“自由体”，闻一多则提出“三美论”，追求诗歌的韵律、形式之美，崇尚“格律体”。许多大家都在不同的文学领域广有建树，对白话文的写作运用作出了各种各样的摸索与探讨。

4 中日“言文一致”运动的相异之处

在文体改革上，日语的结论一般都放在文末，只看句子开头无法辨别出一句话是肯定还是否定。在现代日语完备以前，日本的书面语中文末常常带有表示不同含义的助动词，如何把一个句子写得既符合日常的口语表达，又能反映出这些差异，打造出一种言文一致的新文体，是言文一致运动的参与者们所苦恼的。二叶亭四迷在他的老师坪内逍遥的建议下，参考了三游亭圆朝的落语，最终形成了「だ」体。山田美妙也同样苦于文末表现，经历了一番苦思冥想后才决

定采取「だ」体和「です・ます」体的形式^[5]。白话文运动的改革则比较直接，弃用文言文，使用白话文。通过“五四运动”期间的翻译实践，一种讲究通俗的、以现代口语为基础的、吸纳了一些新型词汇、借鉴了西方文法的新式白话文就此登场。这种新式白话文还采用了新式的标点符号，排版以横排代替竖排，让当时的读者耳目一新。当然，新式白话并非完全摒除了文言文的一切要素，一些耳熟能详的浅显的词句还是得到了吸收和保留。可以说新式白话是一种带有先锋性质的折衷融合的文体。

在发展轨迹上，日本的言文一致运动迂回曲折，曾几度陷入停滞。尽管从1866年前岛密上书时，日本社会就开始意识到言文一致的重要性，但碍于雅俗之争，言文一致并没有得到太大发展，直到1887年二叶亭四迷用「だ」体写了《浮云》。然而，虽然二叶亭四迷、山田美妙等人取得了一定的成果，但当时的文坛对此有不少反对意见，许多文学大家坚决拥护雅文，森鸥外的小说《舞女》使得文言体重新登场，言文一致运动遭遇第一次挫折^[6]。而在文学以外的领域也因为以文言文为基调的和汉混合文体“普通文”的出现，言文一致运动再次遇冷。直至尾崎红叶最终确立了「である」体，言文一致运动才得以复兴。在这段近乎10年的时光中，因为文言体的打压，言文一致运动可以说是毫无进展。反观白话文运动，白话文运动是在文白之争的几次论战中越辩越勇，加速了白话文的普及。最初，白话文运动并没有得到文坛重视，于是钱玄同与刘半农虚构了一个反对白话文的“王敬轩”，上演了一场双簧戏才打破了文坛的沉寂。之后的“林蔡之争”“黄胡大战”更是把白话文运动推向高潮。1919年，文学家林纾先是发表了影射《新青年》的小说，又公开致信给时任北大校长的蔡元培将矛头直指作为白话文运动中心的北大，引发了一场精彩的对垒。无独有偶，尊古派的著名语言文字学家黄侃因反感白话文运动，动辄对胡适冷嘲热讽。胡适也不甘示弱地与之针锋相对，利落地回应了黄侃的“文言文电报省钱论”。经过这些酣畅淋漓的论战，白话文在文白之争中占据了上风，白话文学也得以迅速传播，整体态势发展迅猛。

在性质上，两场运动可谓是截然不同。日本的言文一致运动本质上是一场企图通过文体变革摆脱汉语文化影响，以新文体作为教育启蒙工具，实现脱亚入欧、向欧美看齐的改革运动。在目睹中国被西方列强步步紧逼的窘态后，日本

社会产生了废除汉字、实现言文一致的念头。从国家层面看，言文一致运动可以看作是日本明治政府的国家主义的一种手段，言文一致运动不仅推动了国语以及国语文学的成熟，实现了大众启蒙和国语教育的目的，同时也增强了日本的国民身份以及民族认同^[7]。与之相比，白话文运动的性质更为激进。白话文运动是一场自下而上发起的，希望通过白话文来打破文言文的思想束缚、传播民主与科学的新思想，把白话文作为大众启蒙工具的彻底的反帝反封建的思想革命运动。白话文运动作为“五四运动”的一环自开始时便具有强烈的救亡图存意识和革命性，当时的中国饱受列强蹂躏，早已陷入半殖民地半封建社会的深渊，国家的存亡危机引发了所有人民的担忧^[8]。以胡适、陈独秀等人为代表的白话文运动的参与者们，以白话文为媒介向学生还有广大人民群众介绍了新的思想，有力地批判了守礼复古的旧思维，当时的学生们也以分发白话文传单、演白话戏剧的方式传播了爱国救亡思潮。

综上所述，言文一致运动和白话文运动可以说是“花开两朵，各表一枝”，看似相似却有着不同的发展向度。当下，中日两国的交流迎来了新的节点，在新的时代背景下，两国的文字语言发展也出现了一些新的现象和趋势。以史为鉴，客观审视两场言文一致运动无疑可以更好地认识语言民族主义和语言文字运动，也有利于我们站在更全面的角度去看待两国的语言文化交流。

参考文献

- [1] 于鹏.“言文一致”运动与现代日语文体的形成[J].山花,2014(8): 163-164.
- [2] 沈迪中.巧合是怎样产生的——中国白话文运动和日本言文一致运动[J].辽宁大学学报,1985(4).
- [3] 山口仲美.写给大家的日语史[M].北京:北京大学出版社,2012.
- [4] 刘金举.日本“言文一致”运动再认识[J].深圳大学学报(人文社会科学版),2006(9).
- [5] 刘金举.中日“言文一致”运动试比较[J].东南亚研究,2006(2).
- [6] 雷晓敏.日本“言文一致”与中国白话文运动[J].天津外国语学院学报,2008(3).
- [7] 真有澄香.学校教育と言文一致運動——近代文体の成立に関する一考察[J].同朋文化,2017(3).
- [8] 张卫中.雅俗角力与中国现代白话文建构[J].贵州社会科学, 2023(7).